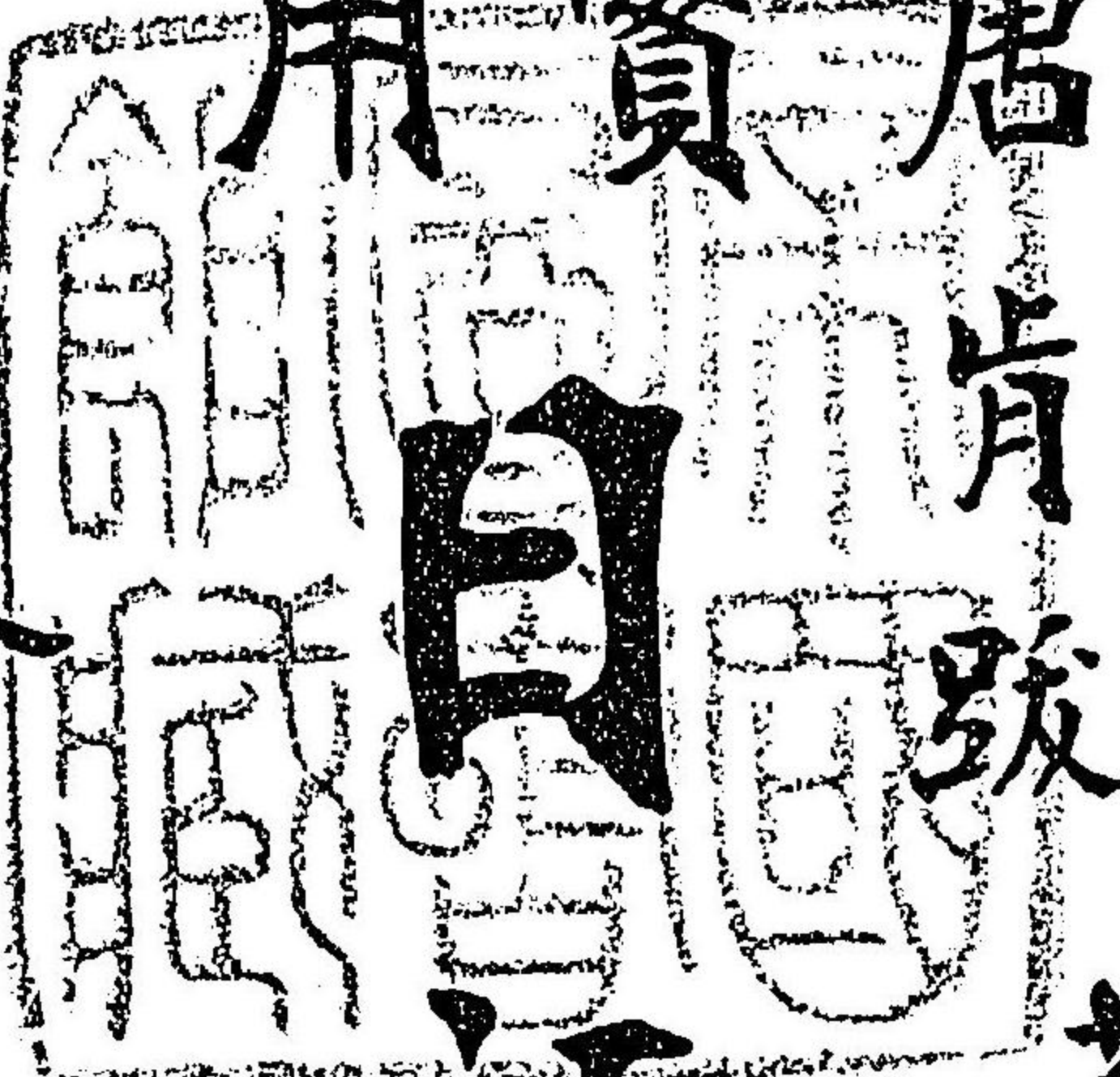


特47 :
219

宮毅序

唐肯跋

寶賚用



日本

菊池勉編

自語彙編

全

中和同文會發行

明治

39 6 12

內交

交通之道首資語言適其國而不通其語匪獨情意隔闕即起居動作亦楛而不能自由頃者我邦人負笈東游者日衆大都於語言尠所豫備日語書流行雖日見浸廣然第便於學校教授而於通俗交際仍不能收目前急用之效夫語言者學問之階梯也語言不通雖志於學固無所挾以赴其志而學語之道又非獨修一室而可爲功也通辭旣久則精神屬焉故學語學者無不以會話爲要余友菊池君素曉我邦語言又於留學界

授日語有年今將其平日所授課業編輯成冊出示於余觀其所輯皆會話所必要苟日日誦之一二月之後通俗交際之辭概能通曉誠初來留學者交通之捷徑也爰欣然而爲之序丙午端陽宮毅書於日本東京

不佞謬膺清國留學諸君之聘於留學生會館授日本語忽々已兩易寒暑矣近者留學諸君以坊間日語之著若會話若語法若語典汗牛充棟浩如煙海而欲求有裨於初臨是邦之學者如日用必須語言一讀即能周旋進退舉例應用之著殆又不數々觀也諸君以不佞於會館所授既兩年當已積秩成冊曷付梓而公諸留學界爲初學諸君得一捷徑羣相見告不佞辭不獲已乃搜輯兩年來所課凡有裨於初學諸君之日用必

須語言就正於吾師宮毅學生唐肯兩君成會話一篇而應諸君子之請誠如諸君所言坊間日語之著汗牛充棟無裨於初學諸君則不佞是編之輯其或不致與諸君子之希望相謬盾乎還乞諸君子進而教之幸甚菊池勉自序

實用
日語篇

目次

- 一 下サイ(給我)
- 數詞
- 二 要リマセンカ(不要麼)
- 三 幾ラデスカ(多少錢)
- 四 有リマセシカ(沒有麼)

一四 一〇 七 五 一

五	看セテ下サイ(給我看々)	一七
六	解リマシタ(明白了)	二二
七	何時デスカ(幾點鐘)	二四
八	御宿ハ何方(貴寓在那兒)	二八
九	○ 東京市十五區	三〇
	一寸伺ヒマス(借光)	三一
一〇	牛乳(牛奶)	三七
一一	明間ハ有リマセンカ(沒有開屋子麼)	四〇
一二	モシ〜(驚動驚動)	五一

一三	貴下ハ何省ノ方(閣下貴省)	五四
	○ 支那十九省	五八
	○ 滿洲東三省	五九
	○ 屬地	五九
	○ 各種學科	六〇
一四	居ラッシャイマスカ(在家麼)	六一
	○ 百家姓	六五
一五	オイ、車屋(來啊、拉車的)	六九
一六	新聞紙	七三

○ 新聞紙名

- 一七 寫真(照相) 七三
- 一八 一寸出掛ケマス(我出去一盞) 七九
- 一九 只今(現在) 八〇
- 二〇 電車 八三
- 二一 直シテ下サイ(修理) 八八
- 二二 洋服 九三
- 二三 斬髮(剃頭) 九五
- 二四 診察(方脉) 九八

- 二五 兩換シテ下サイ(換錢) 一〇三
- 二六 郵便 一〇五
- 二七 汽車(火車) 一〇七
- 二八 越シマス(搬家) 一一一
- 二九 御暇ハ有リマセンカ(有工夫兒沒有) 一二四
- 三〇 風呂(洗澡) 一二七
- 三一 何(甚麼) 一二九
- 三二 幾日デスカ(幾兒了) 一三一
- 〇 曆日 一二四

三三 貴下ハ何學校ニ(德在甚麼學堂)

○東京諸學校

三四 先生御宅ハ(先生府上)

三五 缺席

三六 未出來マセンカ(還沒得麼)

三七 名刺(名片)

三八 保證人(保人)

三九 入學(進學)

四〇 挨拶(應酬)

一二五

一二八

一三〇

一三二

一三四

一三五

一三七

一三九

一四二

實用 日語篇

一 下サイ。

一 給 我

菊池 勉 編

御湯ヲ下サイ。

給我開水

卵ヲ一個下サイ。

給我一個雞蛋

姐サン、炭ヲ持ッテ來テ下サイ。

姊、給我拿炭來

日本酒ヲ持ッテ來テ下サイ。

給我拿日本酒來

箸ヲ一膳持ッテ來テ下サイ。
 朝日ヲ一個買ッテ來テ下サイ。
 葉書ヲ二枚買ッテ來テ下サイ。
 三錢ノ郵便切手ヲ一枚買ッテ來テ下サイ。
 ビスケツトヲ二十錢買ッテ來テ下サイ。
 牛肉ヲモウ百目買ッテ來テ下サイ。
 御飯ヲ早ク出シテ下サイ。
 御客サンニ御茶ヲアゲテ下サイ。
 御客サンニ何か菓子ヲアゲテ下サイ。

給我拏一雙筷子來
 給我買一包朝日紙煙名來
 給我買兩張明信片來
 給我買一張三錢的郵票來
 給我買二毛錢ビスケット(點心名)來
 再給我買十兩牛肉來
 快給我拏飯來
 給客沏茶
 給客預備點心甚麼的

御客膳ヲ二ツ出シテ下サイ。
 此郵便ヲ出シテ下サイ。
 番頭サンヲ呼ンデ下サイ。
 車ヲ一臺呼ンデ來テ下サイ。
 此五圓札ヲ小錢ニ換ヘテ下サイ。
 床ヲ取ッテ下サイ。
 床ヲ上ゲテ下サイ。
 茶碗ヲ三個貸シテ下サイ。
 茶碗ヲモウ二個貸シテ下サイ。

給端兩份兒客飯來
 把這封信給發了
 叫帳房先生來
 叫一輛東洋車來
 把這五塊錢的票子給換零錢
 把鋪蓋給鋪上
 把鋪蓋給疊起來
 借給我三個茶碗
 再借兩個茶碗給我

椅子ヲ一脚貸シテ下サイ。
 今日ノ新聞ヲ貸シテ下サイ。
 拂塵ヲ貸シテ下サイ。
 部屋ヲ掃除シテ下サイ。
 ホヤヲ拭イテ下サイ。
 石油ヲツイデ下サイ。
 洋燈ヲ點ケテ下サイ。
 障子ヲ糊ツテ下サイ。
 着物ヲ疊ンデ下サイ。

借給我一張椅子
 把今天的報紙借給我看看
 借給我揮子
 把屋子給掃掃
 把燈罩給擦一擦
 給添上煤油
 把洋燈給點上
 把紙門給糊上
 把衣裳給疊起來

○ 數詞

一 イチ
 二 ニ
 三 サン
 四 シヨ
 五 ゴ
 六 ロク
 七 シチ
 八 ハチ
 九 ク
 十 ジュウ

御膳ヲ引イテ下サイ。
 此茶碗ヲ洗ッテ來テ下サイ。
 コノ急須ヲ奇麗ニ洗ッテ來テ下サイ。
 窓ヲ開ケテ下サイ。
 唐紙ヲ閉メテ下サイ。

把飯盤給撤了
 把這茶碗給洗了拿來
 把這茶壺給洗乾淨了來
 把窗戶給開々
 把隔扇給關上

九千	九百	九十	二十	十一	第一	一枚	一組	一個
一萬	千	百	三十	十二	第二	二本	二株	二個
十萬	二千	二百	三十五	十三	第三	三冊	三重	三個
百萬	三千	三百	四十	十四	第四	四挺	四桁	四個
千萬	四千	四百	四十六	十五	第五	五對	五品	五個
一億	五千	五百	五十	十六	第六	六足	六箱	六個
	六千	六百	六十	十七	第七	七匹	七筋	七個
	七千	七百	七十	十八	第八	八羽	八串	八個
	八千	八百	八十	十九	第九	九脚	九籠	九個
					第十	十番	十皿	十個

百二十七	二百三十八	三百十九	六百零一	八百三	千三百二十六
三千八百六十三	八千三百零五	九千五百	一萬六千六百二十九	三萬	
二千八百六十	五萬零二十八	十萬二十四	二十八萬六千八百九十九		
五十萬三百十	百三十八萬七千八百二十六	千三百萬	五千七百六十四萬		
八	一億二千三百四十五萬六千七百八十九	二千四百七十一			

二 要リマセンカ。

二 不要麼

御湯ハ要リマセンカ。

不要開水麼

要リマス。

水ハ要リマセンカ。

要リマセン。

麥酒ハヨロシイデスカ。

マアヨロシイ。

葡萄酒ハヨロシウ御座イマスカ。

一本下サイ。

砂糖ハヨウ御座イマスカ。

少シ下サイ。

要

不要凉水麼

不要

麥酒行了麼

先不要了

葡萄酒行麼

給我一瓶

糖行麼

給我一點兒

拂塵ハモウ要リマセンカ。

モウ要リマセン。

醬油ハモウヨロシウ御座イマスカ。

マダ要リマス。

硯箱ハ未要リマスカ。

モウヨロシイ。

新聞ハ未御入用デスカ。

モウ要リマセン。

檀子不用了麼

不用了

醬油不用了麼

還要

硯臺盒子還要麼

行了

新聞紙還要麼

不要了

三 幾ラデスカ。

コレハ幾ラデスカ。

一圓デス。

コノ本ハ幾ラデスカ。

二十八錢デス。

コノシャツハ幾ラデスカ。

一圓五十錢デス。

ソノ林檎ハ一個幾ラデスカ。

三 多少錢

這個多少錢

一塊

這本書多少錢

兩毛八分

這件小褂多少錢

一塊半錢

這個蘋果幾個錢一個

五錢デス。

アノ密柑ハ一個幾ラデスカ。

二錢デス。

コノ靴ハ幾ラデスカ。

三圓デス。

コノ帽子ハ幾ラシマスカ。

二圓五十錢デス。

二圓ニ負リマセンカ。

負リマセン。

半毛錢

那橘子多少錢一個

兩個銅子兒

這鞋子多少錢

三塊錢

這頂帽子多少錢

兩塊半錢

落到兩塊錢不行麼

不落價

ソノ手袋^{テブクロ}ハ幾ラシマスカ。

二圓デス。

一圓五十錢ニ負リマセンカ。

ドウシマシテ。

アノテーブル^{アノ}ハ幾ラデスカ。

三圓五十錢デス。

三圓ニ成リマセンカ。

ヨロシウ御座^{ゴザ}イマス。

コノステッキ^{ステッキ}ハ幾ラデスカ。

這手袋多少錢

兩塊錢

一塊半錢行不行

那兒的話呢

那個桌子多少錢

三塊半錢

三塊錢不成麼

行了

這拐杖多少錢

一圓五十錢デス。

少々^{シヨウシヨウ}引ケマセンカ。

五錢^{ダケ}丈御引^{マツ}キ申シマス。

一圓二十錢ニ成リマセンカ。

行ケマセン。

コノノート^{ノート}ブック^{ブック}ハ幾ラデスカ。

十錢^{ジユウ}デス。

一冊^{イツ}下サイ。

難有^{アリガタツ}御座イマス。

一塊半錢

不讓一點兒麼

讓五分罷

一塊兩毛錢不成麼

不行

這帳本兒多少錢

一毛錢

給我一本

是了

四 有リマセンカ。

日本新文典ハ有リマセンカ。

御生憎サマ。

支那ノ靴下ハ有リマセンカ。

御座イマセン。

出來台ノ長靴ハ有リマセンカ。

御座イマス。

支那ノ茶ハ有リマセンカ。

四 沒有麼

沒有日本新文典麼

偏々兒沒有了

沒有中國的襪子麼

沒有

沒有現成的靴子麼

有

沒有中國的茶葉麼

御座イマス。

一斤幾ラデスカ。

一圓五十錢デス。

モット上等ハ有リマセンカ。

上等ハ只今切シマシテ御座イマス。

ソレデヤソレヲ半斤下サイ。

難有御座イマス。

一圓デ釣ヲ下サイ。

畏リマシタ。

有

多少錢一斤

一塊半錢

還有好的沒有

好的現在賣盡了

那麼把那個給我半斤

是々

一塊錢找給我

是了

舶來ノ石鹼ハ有リマセンカ。

御座イマス。

コノ石鹼ハ幾ラデスカ。

一圓デス。

何國製デスカ。

フランス製デス。

モウ少シ安イノハ有リマセンカ。

御座イマス。

二個下サイ。

有西洋胰子沒有

有

這個胰子多少錢

一塊錢

是那國做的

是法國做的

再沒有便宜點兒的麼

有

給我兩塊

畏リマシタ。

五圓デ取ッテ下サイ。

畏リマシタ。

五 看セテ下サイ。

鉛筆ヲ看セテ下サイ。

畏リマシタ。

コレハ硬イノデスカ軟イノデスカ。

是々

拿這五塊錢的票留罷

是々

五 給我看々

把鉛筆給我看々

是

這個鉛條是硬的還是軟的

軟イノデス。

硬イノハ有リマセンカ。

御座イマス。

羅紗ノ机掛ヲ看セテ下サイ。

色ハドンナノガ御入用デスカ。

緑ノヲ看セテ下サイ。

畏リマシタ。

懷中時計ヲ看セテ下サイ。

畏リマシタ。

的

沒有硬的麼

有

把哈喇的臺布給我看々

要甚麼顏色的

把綠的給我看々

是

把錶給我看々

是

モウ少シ上等ナノヲ看セテ下サイ。

畏リマシタ。

銀側ハコレ丈デスカ。

未イロ々御座イマス。

イロ々看セテ下サイ。

畏リマシタ。

金側モ看セテ下サイ。

畏リマシタ。

コレハ保險付デスカ。

把再好點兒的給我看々

是

銀錶就這些個麼

還有各樣的

各樣都給我瞧々

是

把金錶也給我看々

是

這是保險的麼

二十個年ノ保險付デス。

靴ヲ看セテ下サイ。

長靴デスカ短靴デスカ。

編上ヲ看セテ下サイ。

畏リマシタ。

帽子ヲ看セテ下サイ。

ドンナノガ御入用デスカ。

茶ノ中折ヲ看セテ下サイ。

畏リマシタ。

是保險二十年的

把鞋給我看々

是靴子還是鞋呢

把有繩的給我看々

是

把帽子給我看々

您要那樣的

要茶色中間凹的

是了

鳥打帽モイロく看セテ下サイ。

畏リマシタ。

折靴ヲ看セテ下サイ。

畏リマシタ。

支那靴ヲ看セテ下サイ。

畏リマシタ。

柳行李ヲ看セテ下サイ。

畏リマシタ。

把各樣兒的便帽也給我看々

是了

把手皮靴給我看々

是了

把皮箱給我看々

是了

把柳條兒做的箱子給我看々

是了

六 解リマシタ。

解リマシタ。
大抵解リマシタ。
スッカリ解リマシタ。
ヨク解リマシタ。
未少々解リマセン。
此意味ヲ説明シテ下サイ。
モット緩リ御話シ下サイ。

六 明白了

明白了
大致明白了
全明白了
狼明白了
還有點兒不明白
請把這個意思給講一講
請再慢着點兒講

例ヲ舉ゲテ下サイ。
甲ト乙ハドウ區別シマスカ。
質問シテモ宜シウ御座イマスカ。
黑板ニ書イテ下サイ。
モット大キナ聲デ言ッテ下サイ。
コレハ日本語デ何ト云ヒマスカ。
漢字ヲ書イテ下サイ。
假名ヲ附ケテ下サイ。
其言葉ハドンナ場合ニ使ヒマスカ。

請給舉個例子
甲和乙怎麼個分別
問也可以麼
請寫在黑板上
請再學大一點兒聲音說
這個日本語怎麼說
請把漢字給我寫々
請注字母
這句話是甚麼時候兒用的

漢文ニ翻譯シテ下サイ。

此言葉ハ話ノ時ニモ使ヒマスカ。

聽エマセン。

見エマセン。

此言葉ハ誰ニデモ解リマスカ。

七 何時デスカ。

今何時デスカ。

請譯出漢文來

這句話在說話的時候也用的麼

聽不見

看不見

這句話誰也明白麼

七 幾點鐘

現在幾點鐘

三時二十五分デス。

合ッテ居マスカ。

少シ進ンデ居マス。

貴下ノ時計ハ今何時デスカ。

十時五分钟前デス。

後レテ居マセンカ。

イ、エ丁度合ッテ居マス。

四時頃ニ御飯ヲ出シテ下サイ。

畏リマシタ。

三點二十五分

對麼

快一點兒

您的錶現在幾點鐘

十點鐘欠五分

不慢麼

不啻 正對

四點鐘的光景請拿飯來

是

未四時ニ成リマセンカ。

未三十分有リマス。

三時ニ成ッタラ知ラシテ下サイ。

畏リマシタ。

三時ハ未デスカ。

今丁度三時デス。

今打ッタノハ何時デスカ。

九時デス。

貴下ノ時計モ九時デスカ。

還沒到四點鐘麼

還有兩刻

到了三點鐘請告訴我

是知道了

三點鐘還沒到麼

現在正三點鐘

剛打的是幾點鐘

九點鐘

您的錶也是九點鐘麼

私ノハ止ッテ居マス。

四時半迄ニ未何分有リマスカ。

未十五分有リマス。

御晝迄ニ未ドノ位有リマスカ。

モウ五分シカ有リマセン。

未時間ハ來マセンカ。

未一時間有リマス。

發車迄ニ未間ガ有リマスカ。

イ、エ、モウ間ガ有リマセン。

我的停了

到四點半鐘還有幾分

還有一刻

到正餉午還有多大時候

除了五分以外是沒有了

時候兒還沒到麼

還有一點鐘

到開車的時候兒還有工夫麼

不、快沒有了

八 御宿ハ何方。

御宿ハ何處デスカ。

神田ノ三崎町デス。

何トイフ宿屋デスカ。

安田館デス。

大變近イデスネエ。

ソウデス、ホンノ一足デス。

陳サン、貴下モ矢張安田館デスカ。

八 貴寓在那兒

貴寓在那兒

在神田三崎町

旅館甚麼字號

安田館

很近啊

是、不過幾步

陳君、您也在安田館麼

イ、エ、私ハ小石川ニ居マス。

矢張宿屋デスカ。

イ、エ、一軒借リテ居マス。

小石川ノ何ノ邊デスカ。

久堅町デス。

遠イデスネ。

ソウデス。

御宅カラ此處迄何分掛リマスカ。

急イデモ三十分掛リマス。

不是、我在小石川

也在店裏麼

不、賃着一所房子

在小石川那兒

久堅町

遠啊

是的

從貴寓到這兒要多大時候

快走也得三十分

吳^ゴサ^ンハ何^{ドチ}處^ヲニ居^ルラ^ッシ^ヤイ^マス^カ。

私^{ワタクシ}ハ麴^{カウヂ}町^{マチ}ノ三^{サン}番^{バン}町^{チヨウ}デ^ス。

下^ゲ宿^{シュク}屋^ヤデ^スカ。

イ、エ、素^{シロ}人^{リト}家^ヤニ居^ルマ^ス。

御^オ暇^{ヒマ}ガ有^アリ^マシ^タラ御^オ遊^ビニ來^イラ^ッシ^ヤイ。

難^{アリ}有^ガ御^オ座^ザイ^マス。

吳^ゴ君^{キミ}嚮^ム在^ル那^ノ兒^ニ住^ス

我^ワ在^ル麴^{カウヂ}町^{マチ}三^{サン}番^{バン}町^{チヨウ}住^ス

旅^{リョウ}館^{カン}麼^ナ

不^フ、在^ル平^{ヘイ}常^{ジョウ}人^リ家^ヤ住^ス

若^シ有^ク空^{クハ}兒^ニ請^ム到^ル我^ノ那^ノ兒^ニ談^ハ々^々

是^{コト}々^々謝^ル々^々

○ 東京^{トウキョウ}市^シ十^{ジュウ}五^ゴ區^ク

麴^{カウヂ}町^{マチ}區^ク

麻^{アサ}布^フ區^ク

本^{ホン}郷^{キョウ}區^ク

神^{カン}田^ダ區^ク

赤^{アカ}坂^{サカ}區^ク

下^{シタ}谷^ヤ區^ク

日^ニ本^{ホン}橋^{ハシ}區^ク

四^{ヨツ}谷^ヤ區^ク

淺^{アサ}草^{クサ}區^ク

京^{キョウ}橋^{ハシ}區^ク

牛^{ウシ}込^{コメ}區^ク

本^{ホン}所^{ショ}區^ク

芝^{シバ}區^ク

小^コ石^{イシ}川^{カハ}區^ク

深^{フカ}川^{ガハ}區^ク

九 一寸^{チヨツトウ}伺^{ウカガ}ヒ^マス。

九 借^カ光^{クワウ}

一^{チヨツトウ}寸^{ウカガ}伺^ヒマ^ス、九^ク段^{ダン}ハ何^{ドチ}方^ヲニ成^ナリ^マス^カ。

此^{コレ}ヲ真^{マッ}直^スニ行^イラ^ッシ^ヤイ。

神^{カミ}樂^{ラク}坂^{ザカ}へハド^ウ行^ユキ^マス^カ。

借^カ光^{クワウ}、九^ク段^{ダン}是^レ那^ノ麼^ナ

從^{シテ}這^ノ條^ノ路^ヲ一^{ヒト}直^ニ走^ル

上^{ウヘ}神^{カミ}樂^{ラク}坂^{ザカ}怎^ニ麼^ナ走^ル

其橫町ヲ右ヘ行ラッシャイ。

日本橋ハ何方デスカ。

彼ノ四角ヲ左ヘ眞直ニ行ラッシャイ。

厩橋ノ方ハ何方ニ成リマスカ。

此通リヲ眞直ニ何處迄モ行ラッシャルト厩

橋ニ出マス。

此處カラ眼鏡へ出ラレマスカ。

出ラレマス。

未遠イデスカ。

從這條衢往右邊兒拐

日本橋在那兒

從那十字街往左邊兒拐灣一直走

厩橋的地方是那麼

打這條街一直的儘走就是厩橋

從這兒走可以到眼鏡橋名麼

可以到的

還遠麼

イ、エ、モウ三町許デス。

駿河臺ハドウ行ッたら好ウ御座イマスカ。

貴下駿河臺ノ何ノ邊ヘ行ラッシャルタイノ

デスカ。

鈴木町デス。

此通リヲ突當ッテ一寸右ヘ寄ッテ又眞直ニ

行ラッシャルト鈴木町ニ出マス。

清國公使館ハ何方デスカ。

ソノ坂ヲ上ッタ處デス。

不、差不多有三町

上駿河臺怎麼走好

總要上駿河臺那兒去

鈴木町

這條街走到頭向右拐一個小灣再

一直的走就是鈴木町

清國公使館在那兒

上這坡兒就是

神田ノ警察ハ何方デスカ。

此處カラ三目ノ横町ヲ右ノ方ニ行ラッシャイ。

此横町共ニ三目デスカ。

此横町共ニ四目デスカ。

此邊ニ清水トイフ家ハ有リマセンカ。

何ヲスル家デスカ。

學校ノ教員デス。

ゴノ一町前ニ蕎麥屋ガ有リマス、蕎麥屋

神田警察署在那兒

從這條路第三衢街向右邊走

連這條衢街第三個麼

算這條衢街是第四

這邊兒有姓清水的沒有

做甚麼的

是學堂的教習

打這條街去約一町路有一家蕎麥

ノ横町ヲ入ッタ突當リノ家デス。

三崎町三丁目十五番地ハドノ邊デスカ。

私ハ知リマセン、彼處ノ交番デ御聞キナ

サイ。

一寸伺ヒマスガ、飯田町ノ六丁目一番地ハ

ドノ邊ニ成リマスカ。

何ト云フ家ヲ尋ネルノデスカ。

石川トイフ家デス。

ソレハ彼ノ唐物屋ノ向フノ家デス。

麩舖進蕎麥麩舖傍邊的那條衢街

走到頭就是
三崎町三丁目十五番地是甚麼地方

兒
我不知道到那巡捕房問一問罷

請問飯田町六丁目一番地是在甚麼

地方兒

個找是姓甚麼的

姓石川的

那就在那洋貨舖子的對面兒

一寸伺ヒマスガ此邊ニ山崎トイフ家ハ有
リマセンカ。

ソノ四角ヲ右ノ方ニ半町許行ツタ右側デ
ス。

此邊ニ兩換屋ハ有リマセンカ。

此處ヲ半町程行クト左側ニ一軒有リマ
ス。

吉田トイフ家ハ何處デスカ。
隣リデス。

請問這左近地方兒有姓山崎的沒有

打那十字街往右拐灣約半町路右
邊就是

這邊兒有錢舖沒有

走這兒去約半町路左邊兒有一處

姓吉田的在那兒

就是隔壁兒

此邊ニ永江ト云ツテ支那人ヲ置イテル家ハ
有リマセンカ。

一軒置イテ右隣リデス。

伊藤トイフ家ハ何處デスカ。

伊藤何ト云フノデスカ。

伊藤新吉トイフノデス。

其筋向ノ家デス。

這邊兒有姓永江的家裏住着中國人

的沒有

往右隔一家的就是

姓伊藤的在那兒

伊藤叫甚麼名字

叫伊藤新吉

那斜對面兒

一〇 牛乳

一〇 牛奶

牛乳ハ一合幾ラデスカ。

四錢デス。

明日カラ毎朝持ッテ來テ下サイ。

御宅ハ何方デスカ。

富士見町一丁目九番地ノ吳デス。

畏リマシタ。

牛奶多兒錢一合

四分錢

從明天起每天早晨請給我送來

府上在那兒

在富士見町一丁目九番地姓吳的

是知道了

拜啓明日より牛乳二合
づゝ御配達被下度願ひ
上げ候
草々

四月三日

麴町區富士見町五丁目
六番地
犬養牛乳店御中
富士見町一丁目九番地
吳

敬啓者請從明日起每日配
送牛奶二合勿誤爲盼

四月初三

麴町區富士見町五丁目
六番地
犬養牛乳舖收啓
富士見町一丁目九番地
吳

一一 明間ハ有リマセンカ。

明間ハ有リマセンカ。

御座イマス。

何疊デスカ。

八疊ニ六疊ニ四疊半デス。

二階デスカ下デスカ。

二階ニモ下ニモ有リマス。

二階ヲ一寸看セテ下サイ

一一 沒有間屋子麼

沒有間屋子麼

有

是幾張簾子的

八張、六張、四張半的都有

是樓上是樓下

樓上也有樓下也有

把樓上給我看々

ドウゾ御上リ下サイ。

押入ハ有リマスカ。

此處ニ在リマス。

便所ハ何處デスカ。

便所ハ下デス。

此部屋デ幾ラデスカ。

八圓五十錢デス。

ソレハ食費丈デスカ。

食費モ間代モ一絡デス。

請上來

有櫃沒有

在這兒

茅廁在那兒

在樓下

這間屋子多少錢

八塊半錢

那就是飯錢麼

房飯錢一包在內

炭油ハ別スミアテラデスカ。

別ベツデ御座イマス。

下シタモ看セテ下サイ。

畏カシコマリマシタ。

此處ハ幾ラデスカ。

九圓五十錢デス。

二人フタリデハ幾ラデスカ。

十五圓デス。

日本料理コホンリョウリデスカ支那料理シナナリョウリデスカ。

炭油費另外麼

是另外

樓下也給我看々

是

這兒多少錢呢

九塊半錢

若是兩個人住多少錢呢

十五塊錢

是日本菜是中國菜

日本料理ニッポンリョウリデス。

支那料理ハ出來デマセンカ。

支那料理ハ致イムシマセン。

サウデスカソレデ又マダカシ考ヘマシテ御返事オケヘンシシ

マス。

ソウデスカ。

御邪魔オケジャマシマシタ。

ドウ致イムシマシテ。

是日本菜

中國菜不能做麼

不做中國菜

是麼、那麼我想一想再來回復爾

是麼

騷擾騷擾

那兒的話

御免

來ラッシャイ。

明間ハ有リマセンカ。

御座イマス。

看セテ下サイ。

ドウゾ御覽下サイ。

コレデ幾ラデスカ。



借光

請進來

有閒屋子沒有

有

給我看看

請看

這個多少錢呢



十圓デス。

二人デハ。

十七圓デス。

支那料理ハ出來マスカ。

出來ルハ出來マスケレドモ、少シ御高ク

成リマス。

幾ラニ成リマスカ。

御二人デ二十圓デス。

此部屋ハ西日ハ射シマセンカ。

十塊錢

兩個人哪

十七塊錢

中國菜能做麼

做是能做可是貴點兒

要貴多少呢

兩位二十塊錢

這間屋子有西晒沒有呢

射シマセン。

東^{ヒガシ}ハ何方^{ドチラ}ニ成リマスカ。

此方^{コチラ}ニ成リマス。

ソレ^{ソレ}ヂヤ二人^{フタリ}デ御厄介^{ゴヤクカイ}ニ成リタウ御座イマ
ス。

難有^{アリガタウ}御座イマス、何時^{イツコト}御越^{ゴコ}シニ成リマス

カ。

今晚^{コンバン}六時^{ジュウゴ}頃^{ゴロ}ニ參^{マヒ}リマス。

ヨロシウ御座イマス。

沒有

東邊是那麼

是這麼

那麼我們倆人要煩勞哪

是々、多麼搬來呢

今天晚上六點鐘光景來

可以可以



貸間^{カシマ}ヲ看セテ下サイ。

ドウゾ御覽^{ゴラン}下サイ。

コノ一間^{ヒトマ}丈^{ダケ}デスカ。

ソウデス、此一間丈^{ヒトマ}デス。

コノ隣^{トナリ}リノ部屋^{ヘヤ}ニハドナタガ居^カラッシャルノ
デスカ。

早稻田^{ソウヘイ}大學^{ダイガク}ノ書生^{ショウセイ}サンデス。



請把出租屋子給我看々

請看

就這一間屋子麼

是、就這一間屋子

這隣居住的是那一位

是一位早稻田大學的學生

日本人デスカ支那人デスカ。

日本人デス。

アナタノ方ノ御家族ハ。

私ノ外ニ老人ガ一人ト子供ガ二人ト皆

デ四人デス。

御主人ハ何方ニ居ラッシャルノデスカ。

只今滿洲ノ方ニ行ッテ居マス。

此處ハ室丈御貸シニ成ルノデスカ賄モナ

サルノデスカ。

是日本人是中國人

是日本人

爾們家眷呢

我以外一個老人兩個孩子一共四

個人

貴主人在那兒啊

現在在滿洲那邊兒

這兒就是租屋子啊還是帶管飯呢

ドチラデモ御都合ノヨイ方ニ致シマ

ス。

間丈デ幾ラデスカ。

二圓五十錢デス。

賄附デハ。

八圓デス。

炭油モ一絡デスカ。

イ、エ、炭油ハ別デス。

ソレチャ賄附デ借リタイデスカ越スノガ

無論

單賃屋子多少錢

兩塊半錢

連飯一塊兒呢

八塊錢

炭和油也在內麼

不、炭油費另外

那麼我想賃這一間屋子連管飯可是

少々後シヨレヨレレマス。

何時イツ來イラシテ下クダサイマスカ。

ドウシテモ此コノ晦ミシ日カニ成ナリマス。

宜ヨソ敷シツ御座ゴザイマス、ソレテ手テ付ツケヲ少シヨレヨレ々イダダ頂ダキ

タウ御座ゴザイマス。

幾イツラ差サシ上アゲマセウカ。

一圓丈ダケイダダ頂ダキマス。

ヨウ御座ゴザイマス、ソレテ此コノヲ御オ受ウケ取トリリ下サイ。

搬來要遲一點兒

多階搬來呢

總得這個月底

可以可以、那麼請付一點兒定錢

給爾多少錢呢

請給一塊錢罷

可以、那麼收下這個罷

難有御座タダイマス、只今タダ受ウケ取トリヲ差サシ上アゲマ

ス。

一二 モシく。

モシく。

何番。

本局ホンキョクノ二千四百七十一ヒトツ

本局ホンキョクノ二千四百七十一。

多謝多謝、現在給憑收條

一二 驚動驚動

驚動驚動

幾號

本局的二千四百七十一號

本局的二千四百七十一號啊

ソウデス。

御氣ノ毒様デスガ、只今御話中。

モシ〜。

何番。

新橋ノ十八番。

新橋ノ十八番。

ソウデス。

ハイハイ。

是的

對不起、現在正說話哪

驚動驚動

幾號

新橋的十八號

新橋的十八號啊

是的

是知道了

モシ〜、貴下ハ貴臨館ノ方デスカ。

ソウデス、貴下ハドナタ。

私ハ會館ノ王デスガ、徐サンガ居ラシ

タラ一寸電話口マデ呼ンデ下サイ。

一寸御待チ下サイ。

モシ〜、徐サンハ只今御留守デスヨ。

ソウデスカ、何時頃御歸リニ成リマセウカ。

驚動驚動、總是貴臨館の人麼

是、總貴姓

我是在會館姓王的、徐先生若是在家

請叫他上電話的地方兒來

請等一會兒

驚動驚動、徐先生這會兒沒在家

是麼、多麼回來呢

ソレハ分リマセン。

ソレヂヤマタ後デ掛ケマス。

左様ナラ。

左様ナラ。

一三 貴下ハ何省ノ方

貴下ハ何省ノ方デスカ。
湖北省デス。

那可不知道

那麼回頭再打一打罷

再會

再會

一三 閣下貴省

是那一省的人
是湖北省

湖北省ノ何處デスカ。

漢口デス。

何時日本ニ來ラツシャイマシタカ。

今年ノ一月ニ參リマシタ。

貴下御一人テ來ラシタノデスカ。

イ、エ、兄弟三人一絡ニ參リマシタ。

今東京ニ居ラツシャル御國ノ留學生ハ皆デ何

人程デスカ。

一萬人以上デセウ。

是湖北省那兒

是漢口

多階到日本來的

今年正月來的

總一個人來的麼

不是、兄弟三個一塊兒來的

現在在東京的貴國留學生通共大約

有多少人呢

一萬人以上罷

貴下ハ今何處ノ學校ニ居ラッシャイマスカ。

未學校ニ入リマセン。

將來ハ何ヲ御ヤリニ成ル御積リデスカ。

法律ヲヤリタイト思ッテ居マス。

今何ヲ御勉強デスカ。

專日本語ヲヤッテ居マス。

何處デ。

清國留學生會館ノ日語講習會デ。

留學生會館ハ何處デスカ。

您現在在甚麼地方的學堂

還沒入學哪

您將來打算學甚麼

我打算學法律

現在用甚麼功

專學日本話哪

在甚麼地方兒

在清國留學生會館裏開的日語講習會

留學生會館在那兒

駿河臺ノ鈴木町デス。
 教師ハ御國ノ方デスカ。
 イ、エ、日本人デス。
 何トイフ人デスカ。
 武内トイフ人デス。
 ソノ人ハ支那語ガ出來マスカ。
 イ、エ、出來マセン。
 支那語ガ出來ナイノニ何ウシテ意味ガ解
 リマスカ。

在駿河臺鈴木町

教習是貴國人麼

不是、是日本人

姓甚麼的

姓武內的

這個人會說中國話麼

不、不會

不會說中國話怎麼能明白意思呢

漢文カンブンデ書カキマスカラ解ワカリマス。
 貴下キタハ何時イツカラ日本語ニホンゴヲ御勉強ゴベンキョウデスカ。
 此ココ二月ニツカラデス。
 日本語ニホンゴハ難ムツカシイデスカ。
 ハイ中々ナカナカ難ムツカシイデス。

寫的是漢文所以明白
 總打幾時起學的日本語
 這個二月起的
 日本語難麼
 可不是麼、很難的

○ 支那シナ十九省シヨウ

- 直隸チヨクレイ
- 山東サントウ
- 山西サンセイ
- 河南カナン
- 陝西センセイ
- 甘肅カンシユク
- 四川シセン

- 湖南コナン
- 湖北コホク
- 江西コイセイ
- 安徽アンキ
- 江蘇コイソ
- 浙江セツコ
- 福建フクケン

○ 滿洲マンシユ東三省トウサンシヨウ

- 奉天ホウテン
- 吉林キツリン
- 黑龍江コクリョウコ

○ 屬地ゾクチ

- 青海セイカイ
- 西藏チベット
- 蒙古モリコ

○ 各種學科

工學	數學	文學	理學	法律學	育學	文學
機械工學	算術	地文學	物理學	政治學	心理學	國文學
電氣工學	代數	氣象學	化學	經濟學	社會學	漢文學
土木工學	幾何	人類學	博物學	警察學		歷史學
建築學	三角		動物學			地理學
染色學			植物學			語學
應			鑛物學			哲學
			天			教

用化學	農學	醫學	商業學	美術	音樂
鑛山學	養蠶學	解剖學	簿記	圖畫	
採鑛冶金學	牧畜學	生理學		彫刻	
	山林學	病理學			
	獸醫學	診斷學			
	水產學	藥學			

一四 居ラッシャイマスカ。

一四 在家塵

陳様ハ居ラッシャイマスカ。

今御留守デスヨ。

吳様ハ居ラッシャイマスカ。

タツタ今御出掛デシタ。

劉様ハ居ラッシャイマスカ。

ドノ劉様デスカ。

四五日前ニ越シテ來タ劉様デス。

其方ハ今朝カラ御出掛ニ成ッテ未御歸リ

ニ成リマセン。

陳君在家麼

現在沒在家

吳君在家麼

剛出去了

劉君在家麼

那個劉君

前四五天搬來的那劉君

這位早起出門了還沒回來

林様ハ居ラッシャイマスカ。

其方ハ今此處ニ居ラッシャイマセン。

何處へ越シマシタカ。

三崎町ノ山本館へ御越シニ成リマシタ。

何時デスカ。

一昨日デス。

韓様ハ居ラッシャイマスカ。

御國へ御歸リニ成リマシタ。

唐様ハ居ラッシャイマスカ。

林君在家麼

這位現在沒在這兒

搬到甚麼地方兒去了

搬到三崎町山本館去了

多麼搬去的

前天

韓君在家麼

回國去了

唐君在家麼

弟様オトコサンダケ丈居ラッシャイマス、兄様ニイサンノ方ホハ御出掛ケニ成リマシタ。

謝様シヤサンハ居ラッシャイマスカ。

今御湯オユニ行イラッシャイマシタ、上アガテ暫シバク御待マチ下サイマセ。

王様オウサンハ居ラッシャイマスカ。

今一寸郵便局イマチヨットネヒンキョクへ行イラッシャイマシタ、直スグ御歸カリニ成ナリマスカラドウゾ御上アガリ下サイマセ。

老弟在家老兄出去了

謝君在家麼

現在洗澡去了請上來等會兒罷

王君在家麼

剛上信局子去了就回來請上來罷

李様リサンハ居ラッシャイマスカ。

居ラッシャイマス、貴下アナタハドナタ。私ワタシハ宋ソウデス。

ドウゾ御上アガリ下サイマセ。

李君在家麼

在家、您貴姓

我姓宋

請上來

○ 百家姓

公 <small>コウ</small>	二畫	丁 <small>テイ</small>	也 <small>バ</small>	才 <small>チ</small>	ト	三畫	上官 <small>シヨウクワン</small>	万俟 <small>マンタイ</small>	于 <small>ユ</small>	山 <small>サン</small>	干 <small>カン</small>	弓 <small>キウ</small>	四畫	井 <small>セイ</small>	仇 <small>キウ</small>	元 <small>ゲン</small>
公羊 <small>コウヨウ</small>																
公冶 <small>コウヤ</small>																
公孫 <small>コウソン</small>																
勾 <small>コウ</small>																
卞 <small>ベン</small>																
太叔 <small>タイシュク</small>																
孔 <small>コウ</small>																
尤 <small>ユ</small>																
尹 <small>イン</small>																
巴 <small>ハ</small>																
戈 <small>カ</small>																
支 <small>シ</small>																
文 <small>ブン</small>																
方 <small>ホウ</small>																
母 <small>ム</small>																

艾毛水牛王五畫令狐冉包古史司司空司馬司徒左
 平弘甘田申申屠白皮石六畫伊伏伍任仲孫仰
 全充刑匡印危吉向安宇文成戎朱江池米羊
 艾七畫何余冷利別呂吳宋巫扶杜李東步汪沙
 沈沃汲狄谷貝車辛那阮八畫卓周和季孟宗
 宗政宓尙居屈岑幸房於明易昌松林杭東東方
 武牧祁空竺花芮邱邵部金長孫九畫侯俞咸
 姚姜宣封後施咎柳柯查柴段洪皇甫相禹秋

紅紀羿胡胥苗茅范計郁韋十畫倪凌荆高唐夏
 夏侯奚孫家容宮宦宰寇席師庫徐時晁晏桓
 桂栢桑般補烏班畢益祖祝秦索翁耿能茹苟
 袁貢軒轅郎郤郗郝邴馬十一畫國姬婁宿尉遲
 崔巢常麻康張從戚扈敖曹梅梁淳子盛章符
 終習莫華莘許連通逢郭陸陳陶陰魚十二畫傅
 馮勞喻喬單單子堵富寧屠嵇強彭惠景曾湯
 溫游湛焦程童舒莊營賀賁費越都鄂鈕斜閱

隆雲項須黃十三畫廉庾楊滑祿經萬葉堇葛虞
 裘解詹賈路農逢鄒鄔隗雍雷斬十四畫壽壓慎
 榮滿熊甄管翟臧蒙蓋蒼蒲脚褚裴赫連趙聞聞人
 詔鳳齊十五畫劉厲廣慕慕容暴樂樊歐歐陽潘滕
 蔚蔡蔣蓬談鄭鄧鞏養魯黎十六畫冀暨澹臺燕穆
 蕭盧融衛衡諸葛賴鄂錢閻霍駱鮑龍十七畫應
 戴濮濮陽璩糜繆薄薛薊謝鍾鞠韓十八畫儲瞿簡
 聶藍豐闕雙顏魏十九畫懷羅譚邊關麴龐二十畫嚴

竇籍蘇蘭鐘離闕黨二十一畫顧饒二十二畫權夔鄺興
 二十三畫樂二十八畫鬱

一五 オイ車屋

一五 來啊、拉車的

オイ車屋

來啊、拉車的

ハイ。

喳

新橋迄幾ラ。

上新橋去多少錢

三十錢給ッテ下サイ。

給我三毛錢

十五錢、十五錢。

モウ五錢給ッテ下サイ。

イケナイ〜。

參リマス。

且那歸リデスガ如何デス、御安ウ參リマス。
九段坂下迄幾ラ。

一毛五分、一毛五分

請再加五分罷

那不要了

拉去罷

老爺我要回家去賤一點兒請坐我的
車怎麼樣
到九段坂下多少錢

二十五錢給ッテ下サイ。

十錢十錢

十錢チ、餘リ可憐デス。

十錢デ好イ、十錢デ好イ。

モウ五錢給ッテ下サイ。

ソレデヤ五錢ヤルカラ成ル丈急イデヤッ
テ吳レ。

請給我兩毛五分錢

一毛錢一毛錢

一毛錢不太可憐麼

一毛錢就行了

請再給五分

那麼加五分務必快走

車屋サン、永田町ノ清國公使館迄行ッテ呉レ
ナイカ。

行キ丈デスカ。

彼方デ十五分許待ッテ貰ッテ又宿迄歸ルノダ。

御宿ハ何方デスカ。

ツイ其處ノ春陽館ダ。

畏リマシタ。

幾ラデスカ。

五十錢頂キマス。

七二

拉車的、拉我上永田町清國公使館
去不去

是一送兒啊

在那邊兒等一刻鐘光景還回寓裡來

貴寓在那兒

就在那邊春陽館

是知道了

多少錢呢

賞給五毛錢罷

一六 新聞紙。

拜啓御配達願居候○○○
新聞都合により明日限
り中止致候左様御承知
被下度候 草々
十月一日

○ 新聞紙名

一六 新聞紙

敬啓者従前所請配送○○○
新聞紙茲因事擬請於明日
中止乞見諒是荷
十月初一

七三

時事新報 東京朝日新聞 大阪朝日新聞 東京日々新聞
 日本新聞 國民新聞 每日新聞 大阪每日新聞 報知新聞
 讀賣新聞 萬朝報 東京二六新聞 電報新聞 中央新聞
 都新聞 中外商業新報 ジャパンタイムス (Japan Times)

一七 寫眞

御免 來ラッシャイ。

一七 照相

借光 請進來

寫眞ヲ撮リタイノデス。
 ドウゾ御上リ下サイ、御二人デスカ。
 ソウデス。
 ドンナ風ニ撮リマスカ。
 イロく見本ヲ看セテ下サイ。
 畏リマシタ。
 此ハ幾ラデスカ。
 三枚五十錢デス。
 此方ノ光澤ノ無イノハ。

我打算照相
 請上來、是兩位麼
 是的
 照甚麼樣子的呢
 拿幾種樣子給我瞧々
 是
 這個多少錢
 五毛錢三張
 這沒有光的呢

五十五錢デス。

此方ノ大カホキイノハ。

九十錢デス。

ソレヂヤコレニシマセウ。

畏リマシタ、全身ゼンシンデスカ、半身ハンシンデスカ。

全身デス。

ドウゾ此方コノカタへ來イラシテ下サイ。

貴下アナタハモウ少シ俯ウツムイテ下サイ。

五毛五分

這大的呢

九毛錢

那麼照這個罷

是了、是全身是半身

是全身

請上這兒來

請您再俯一點兒

貴下ハモット右ノ方へ御寄ガヨリ下サイ。

立タテ居イラッシャル方カタハ此處ココ、掛カケテ居イラッシャル

方カタハ此處ココヲ看ミテ居イテ下サイ。

ハイ、只今タダいま。

ハイ、ヨロシウ御座ゴザイマス。

何時イツ出デ來キマスカ。

一週間イツシュウカン掛カリマス。

ソレヂヤ代ダイヲ上アゲテ置カキマス。

請您再靠右邊一點兒

站的那位請看着這兒、坐的那位請看

着這兒

是、就在這一會兒

是、照好了

多麼可以得

得一個禮拜

那麼給個錢罷

難有御座イマス、御名前ハ何トオッシャイマ
スカ。

私ハ孫デス、此方ハ許様デス。
ソレデハ只今受取ヲ差シ上ゲマス。

此間ノ寫眞ハ出來マシタカ。

御名前ハ何トオッシャイマシタカ。

孫デス。

御氣ノ毒様デスガ、未出來テ居マセン。

多謝多謝、兩位貴姓

我姓孫、這位姓許

那麼現在給總收條

上回照的相得了沒有

總貴姓

孫

還沒得哪、實在對不起

如何シタノデスカ。

二日バカリ雨ガ降りマシタ爲ニ遅ク成
リマシタ、明後日ノ夕方マデニハ屹度出
來マス。

一八 一寸出掛ケマス。

一寸出掛ケマス。

何方へ御出掛ケデスカ。

怎麼了

因爲下了兩天來雨所以遲了至遲
後天將黑的時候一定得

一八 我出去一邊

我出去一邊

上那兒去

上野ノ方へ行ッテ來マス。

御晝ノ御飯ハ。

外デ食ベマス。

ソウデスカ行ッテ來ラッシャイ。

留守中ニ陶様ガ尋ネテ來タラ午後三時頃

ニ歸ルト言ッテ下サイ。

畏リマシタ。

一九 只今。

上上野那邊兒去

午飯呢

在外頭吃

甚麼、請罷

我沒在家的時候兒若是陶兄我我來

請告訴他說下午三點鐘光景回來

是知道了

一九 現在回來了

只今。

御歸リナサイ。

留守中ニ誰モ來マセンデシタカ。

朱様ガ來ラッシャイマシタ。

何ト言ッテ居マシタカ。

今晚又來ルト言ッテ居ラッシャイマシタ。

手紙ハ來マセンデシタカ。

ア、御手紙ガ參ッテ居マシタ。

現在回來了

總回來了

我沒在家的時候甚麼人也沒來麼

朱君來了

他說甚麼來著

說今天晚上還來

有信來了麼

呀、有信來了

二〇 電車

此電車ハ何處行キデスカ。

新宿行キデス。

清國公使館へ行クニハ此ニ乗ッテモ好イデスカ。

好イデス。

途中デ乗換ハ有リマセンカ。

三宅坂デ下リテ青山行ノ電車ニ御乘リ

二〇 電車

這電車是上那兒去的

上新宿去的

上清國公使館去坐這個電車也可以麼

可以

半道上換車不換

在三宅坂下車再坐上青山去的電

ナサイ。



正金銀行へ行クニハ何處カラ乗ッたら好イデスカ。

神樂坂カラ御乘リナサイ。

乗換ハ有リマセンカ。

有リマセン。

車



上正金銀行去從甚麼地方兒坐好呢

請從神樂坂坐

換車不換

沒有

○

動キマスヨ。

未切符ノ無イ御方ハ有リマセンカ。

有リマスヨ。

未切符ヲ切ラナイ御方ハ有リマセンカ。

有リマスヨ。

往復デスカ、片道デスカ。

往復ヲ一枚下サイ。

○

走啊

還有沒車票的沒有

有啊

還有沒鈔車票的沒有

有啊

是來回的是一去的

給我一張來回的

御乗換ハ有リマセンカ。

乗換ヘマス、乗換切符ヲ一枚下サイ。

何方ヘ行ラッシャルノデスカ。

清國公使館ノ方デス。

前ノ革ガ明イテ居マスカラ御順ニ御詰メ

ヲ願ヒマス。

込ミ合ヒマスカラ懷中物ノ御用心ヲ願ヒ

マス。

三宅坂、青山方面行キノ方ハ御乗換ヲ願

換車不換

換車、給我一張換車票

上那兒去

上清國公使館那邊兒

前邊兒有空着的皮帶兒請順着望前

邊兒勻々

車裏狼擠請留神身上東西

到三宅坂了、往青山方面的請換車

ヒマス。
御乗換ノ方ハ前カラ願ヒマス。

清國公使館へ行クニハ何處デ下リタラ好
イデスカ。

赤坂見附上デス。

赤坂見附上ハ未遠イデスカ。

此次ノ停留場デス。

赤坂見附上デ御下リノ方ハ有リマセンカ。

換車の請從前邊兒下車

到清國公使館去在甚麼地方兒下車
好呢

在赤坂見附上

赤坂見附上還遠麼

這前邊兒的停車場就是

有在赤坂見附上下車的沒有

有リマスヨ。

御忘レ物ノ無イ様ニ願ヒマス。

オウ、洋傘ヲ忘レタ。

有啊

請留神別忘了東西

呀、忘了洋傘了

正金銀行ハマダデスカ。
モウ直デ御座イマス。

還沒到正金銀行麼

快到了

正金銀行ノ近クデ停メテ下サイ。
畏リマシタ。

請在正金銀行附近停車
是知道了

常盤橋日本銀行前、正金銀行へ行ラッシヤ
ル御方ハ此處デ御下リヲ願ヒマス。

到常盤橋日本銀行前了。上正金銀
行去的請在這兒下車

二一 直シテ下サイ。

二一 修理

時計ヲ直シテ下サイ。

把錶給修理修理

畏リマシタ。

是知道了

何處ガ損ンデ居マスカ。
撥條ガ切レテ居マス。

那兒有毛病
條斷了

直リマスカ。

可以修理麼

直リマス。

可以修理

油ヲ差シテ下サイ。

給點上油

畏リマシタ。

是知道了

スツカリ磨イテ下サイ。

錶外邊兒都給擦乾淨了

畏リマシタ。

是知道了

幾ラ掛リマスカ。

五十錢掛リマス。

何時出來マスカ。

三日間掛リマス。

ソレデ九日ノ午後取リニ來マス。

宜敷御座イマス。

要多少錢

要五毛錢

多哈可以得

得三天

那麼初九下半年我來取來

可以

此靴ヲ直シテ下サイ。

畏リマシタ。踵丈直スノデスカ。

裏皮モ新シイノヲ當テ下サイ。

畏リマシタ。

今日中ニ直リマスカ。

今日中ニハ難シウ御座イマス。

明日ノ御晝迄ニハ出來マスカ。

ソレ迄ニハ大丈夫出來マス。

這雙靴子給我修理修

是。就收拾後根兒麼

底皮也要配個新的

是知道了

今天一天可以修理麼

今天一天可不容易

到明天晌午可以得麼

那時候一定得

二二 洋服

洋服ノ見本ヲ看セテ下サイ。

畏リマシタ。

コレデ冬服ヲ一組拵ヘテ幾ラ掛リマスカ。

ドンナ風ニ拵ヘマスカ。

背廣ノ詰襟デス。

十五圓掛リマス。

ヨロシイ、一組作りませウ、何時出來マスカ。

二二 洋服

把洋服材料様子給我看々

是知道了

拵這個做一套冬衣要多少錢

怎麼樣做呢

做一套齊領洋服(即學生衣服)

要十五塊錢

可以、做一套罷甚麼時候可以得呢

十日程掛リマス。

ヨロシイ。

ソレチャ一寸御寸法ヲ伺ヒマス。

袴ハ少シ太目ニシテ下サイ。

畏リマシタ。

上衣モ胴衣モ少シ寛リ仕立テ下サイ。

畏リマシタ。

一度假縫ヲシテ持テ來テ下サイ。

畏リマシタ、少々手付ヲ頂キタウ御座イ

得十天的光景

可以

那麼量一量尺寸

褲子請做肥着點兒

是了

上衣同坎肩也都做寬一點兒

是了

先縫個樣子拵來試一回

是知道了、要請給我點兒定錢

マス。

ヨロシイ、幾ラ上ゲマセウカ。

五圓丈願ヒマス。

ソレチャドウカ願ヒマス。

畏リマシタ。

可以、給備多少錢

給我五塊錢就行了

那麼拜託拜託

是了是了

拜啓御註文致置候洋服
都合により至急入用に
付來八日晚迄に御仕立
下され度願上候草々
五月五日

二三

斬髮

來ラッシャイ。

敬啓者前日所定做之洋服
因有緊要事至遲至初八日
晚務請作就爲盼
五月初五

二三

剃頭

請進來

ドウゾ一服御上リ下サイ。

此處へ御掛ケ下サイ。

刈リマスカ。

刈ッテ下サイ(分ケテ下サイ、辮髮ヲ切ッテ

下サイ)

如何刈リマスカ。

前ノ方ヲ七八分ニ刈ッテ下サイ。

裾ハ短クシマスカ。

短クシテ下サイ。

請吃烟卷兒

請這兒坐

餃麼

給我餃一餃(請分開、請把辮子剪去)

怎麼樣餃呢

前邊兒留七八分樣兒

腦後邊兒餃短麼

請短餃

鬚ハ剃リマスカ。

上丈殘シテアトハ剃ッテ下サイ。

鼻ヲ剃リマスカ。

イ、エ、ヨロシイ。

耳ハ。

耳モヨロシイ。

洗ヒマスカラ此方へ來ラッシャイ。

御顔ヲ御洗ヒ下サイ。

手拭ヲ貸シテ下サイ。

剃鬚子麼

單留着上邊兒的餘下的給我剃了

鼻孔剃麼

不要、行了

耳孔呢

耳孔也不要

請上這裡來洗一洗

請洗臉

借給我手巾

畏リマシタ。

トウゾ此處へ、油ヲ付ケマセウカ。

少シ付ケテ下サイ。

ハイ宜敷御座イマス、一服御上リ下サイ。

難有、幾ラデスカ。

十五錢デス。

是

請坐這兒、擦一點兒油麼

一點兒

好割好了、抽袋烟罷

好、多少錢

一毛五分

二四 診察

二四 方脈

診察ヲ願ヒマス。

先生ハ只今御留守デス。

ソレデヤ代診ノ方ニ願ヒマス。

トウゾ御上リ下サイ、暫ク御待チ下サ

イ。

此方へ御出デ下サイ。

ハイ。

ココニ御掛ケ下サイ。

請診一診脈

先生現在没在家

那麼請副手診一診罷

請上來、稍等一會兒

請上這裡來

是

請坐在這裡

ハイ。

如何御惡イノデスカ。

大變頭痛ガシマス、(熱ガヒドイノデス、

非常ニ寒ケガ爲マス、非常ニ腹ガ痛ミ

マス、咳嗽ガ出マス。)

何時カラ御惡イノデスカ。

昨日ノ夕方カラ惡イノデス。

舌ヲ拜見。

食事ハドウデスカ。

是

怎麼不舒服啊

頭痛の狠(發燒的狠、覺得惡寒得

狠、肚子疼的狠、發咳嗽)

打幾時不舒服起

打昨天晚上不舒服起

我看々舌頭

飲食怎麼樣

餘リ進ミマセン。

通ジハドウデスカ。

有リマセン。

寢ラレマスカ。

寢ラレマセン。

ソレデヤ藥ヲ上ゲマス。

ソウデスカ、病氣ハ何デスカ。

感冒デス。

心配ハ有リマセンカ。

不大好

大小便怎麼樣

不通

睡得着覺麼

睡不着覺

那麼給個藥

是麼、是甚麼病

是感冒

要緊不要緊

御心配ハ有リマセン直ニ直リマス。

學校へ行ッテモ宜シイデスカ。

二三日御休ミナサイ。

ソウデスカ、ソレデ、診斷書ヲ書イテ下サイ。

ヨロシイ。

此粉藥ハ一日ニ一度水藥ハ一日ニ三度御上リナサイ。

不要緊、就好

上學堂去也可以麼

歇兩三天罷

是麼、那麼請寫給我脉案

是

這散藥一天吃一回、水藥一天吃三回

ソウデスカ、コレハ幾日分デスカ。

三日分デス。

藥價ハ幾ラデスカ。

五十錢デス。

コレヲ御受取り下サイ。

二五 兩換シテ下サイ。

五圓札ヲ一枚兩換シテ下サイ。

是麼、這是吃幾天的呢

是三天

藥價多兒錢

是五毛錢

收這個罷

二五 換錢

請把這一張五塊錢的票子換零錢

何ガ御入用デスカ。

一圓札ヲ四枚ト餘ハ銀貨ヲ下サイ。

御生憎様デスガ只今札ハ一枚モ御座イ

マセン。

ソレデハ五十錢銀貨デモヨロシイ。

畏リマシタ切賃ハ此中デ頂戴シマスカ。

切賃ハ幾ラデスカ。

二錢五厘デス。

ソウデスカ別ニ出シマセウ。

您要甚麼錢

我要四張一塊錢的其餘要現銀

票子現在偏々兒的一張都沒有對

不起

那麼五毛的也可以

是了、底子錢從這裡頭留麼

底子錢是多少錢

是二分半洋錢

是麼、另外給個罷

ソレデ此ヲ御覽下サイ。

二六 郵便

此手紙ハ三錢デ行キマスカ。

六錢掛リマス。

郵便切手ヲ六錢下サイ。

ハイ。

此寫真ハ幾ラデ行キマスカ。

那麼您把這個查一查

二六 郵便

這封信寄去三分錢行麼

要六分

請給我六分錢的郵票

是

這個照相寄去要多少錢

二錢デス。

此原稿ハ幾ラデ行キマスカ。

四錢デ行キマス。

此本ハ幾ラ掛リマスカ。

八錢掛リマス。

此手紙ヲ書留ニシテ下サイ。

ハイ。

此小包ヲ願ヒマス。

新聞紙デ包ンダノハ行ケマセン。

二分洋錢

這封草稿寄去要多少錢

四分洋錢

這本書要多少錢

要八分洋錢

請把這封信掛號

是

請把這個小包寄去

拿新聞紙包的不可行

爲替ヲ願ヒマス。

幾ラデスカ。

二十圓デス。

此紙ニ差出人ト受取人ノ住所姓名ヲ御

書キナサイ。

爲替料ハ幾ラデスカ。

十錢デス。

我要匯錢請辦一辦

多少錢

是二十塊錢

請在這張紙上把寄的人同收的人

住處姓名都寫一寫

滙費是多少钱

一毛錢

二七 汽車

二七 火車

今カラ行ッテ六時ノ汽車ニ間ニ合ヒマセ
ウカ。

車デ行ケバ間ニ合ヒマセウ。

今出タ汽車ハ何處行キデスカ。

横濱行キデス。

神戸行キハ未デスカ。

未十五分有リマス。

神戸行キノ切符ヲ賣ル處ハ何處デスカ。

其處デス

從現在去坐六點鐘開的汽車趕得上
趕不上

若是坐車去或還趕得上

剛纔開了的火車是往那兒去的呢

是往橫濱去的

往神戸去的還沒開麼

還有一刻

上神戸的車票在那兒賣呢

那個就是

此汽車ニハ三等室モ有リマスカ。

イ、エ、二、二等也デス。

神戸二等一枚下サイ。

ハイ。

手荷物ヲ預ル處ハ何處デスカ。

其處デス。

此荷物ヲ預ッテ下サイ。

ハイ。

賃錢ハ幾ラデスカ。

這個火車也有三等室麼

沒有、只有一等同一等

請給我一張到神戸的二等車票

是

收行李地方兒在那兒

那兒就是

請把這個行李收起來

是

運費多少錢

賃錢ハ要リマセン。

便所ハ何處デスカ。

彼處デス。

便所ニ行ク間ガ有リマセウカ。

モウ間ガアリマセン。

不要運費

茅廁在那兒

那邊兒

還有解手的工夫沒有

沒有了

○日本主要都會

- 東京 (トキヨ) 京都 (キョト) (俗稱西京) 大阪 (オホサカ) 橫濱 (ヨコハマ) 神戶 (カウベ)
- 福岡 (フクオカ) 熊本 (クマモト) 金澤 (カナザハ) 岡山 (オカヤマ) 新潟 (ニヒガタ) 仙臺 (センダイ)
- 名古屋 (ナゴヤ) 長崎 (ナカサキ) 廣島 (ヒロシマ)
- 札幌 (サッポロ) 函館 (ハコダテ)

二八 越シマス。

私ハ都合ニヨツテ今月一杯テ越シマス。

ソウデスカ。

私ハ來月カラ寄宿舍ニ入りマスノデ御宅

ニハ今月限ヨリ御厄介ニナル事ガ出來マ

セシ。

二八 搬家

我因爲有事等這個月滿了要搬家

是麼

我打下月起要住寄宿舍所以這個月

以後就不再吵鬧府上了

ソウデスカ。

突然^{トツゼン}デスガ、私ハ都合^{ツグイ}ニヨッテ今日^{コンニチ}宿^{ヤド}ヲ換^カヘマス。

ソウデスカ、何方^{ドチラ}へ御換^{オカ}リデスカ。

本郷^{ホンゴウ}東竹町^{トウシタケチヨウ}ノ坂崎^{サカサキ}トイフ家^{ウチ}デス。

矢張^{ヤハリ}下宿^{ゲシユク}屋^ヤデスカ。

イ、エ、素人^{シロウト}屋^ヤデス。

ソウデスカ。

今日^{コンニチ}迄^{マデ}ノ御勘定^{ゴカンテイ}ヲ願^{ネガ}ヒマス。

是麼

我今天因爲有事情要搬家但是狠對不起的

是麼、往那兒搬呢

是本郷東竹町姓坂崎的家裡

也是旅館麼

不是、平常人家

是麼

請把到今日的房錢算一算

畏^{カシコマ}リマシタ。

濟^{スミ}マセンガ、荷車^{ニックルマ}ヲ一臺^{イチダイ}呼^ヨンデ來^キテ下^キサイ。

畏^{カシコマ}リマシタ。

永々^{ナガナガ}御厄介^{ゴヤクカイ}ニ成^ナリマシタ。

トウ致^{イダ}シマシテ。

左樣^{サマ}ナラ。

左樣^{サマ}ナラ。

是了

勞憊駕、給我僱一輛行李車來

是了

吵鬧久了

那兒的話

再見

再見

領收證

ヒトツキン 拾圓也

但六月分御宿料

右正ニ受取申候也

六月三十日

上州館

劉様

二九

御暇ハ有リマセンカ。

領收證

金拾元

右者六月份宿費

右確實領收

六月三十日 上州館

劉君

二九

有工夫兒沒有

先生御暇ハ有リマセンカ。

私ハ只今大變忙シウ御座イマス。

日本語ヲ教ヘテ下サル事ハ出來マセンカ。

私ハ暇ガ有リマセン。

ソレデハ先生ノ御友達ニハ有リマセンカ。

一人心當リガ有リマス。

其御方ヲ御周旋シテ下サイ。

貴下一人習フノデスカ外ニ連ガ有ルノ

デスカ。

先生有工夫兒沒有

我現在很忙哪

教給我日本語可以不可以

我沒有工夫兒

那麼先生的朋友裏頭有人沒有呢

心裏有一個人

就請給介紹那一位

您一個人學呢是另外還有人學呢

友達五人一緒ニ習ヒタイノデス。

ソウデスカ、時間ハ。

午後三時カラ五時迄二時間願ヒタイノデス。

先生ノ家ニ行クノデスカ、貴下ノ宿デ習ヒタイノデスカ。

ソレハ何方デモヨロシイ。

ソレチャ一ツ手紙デ友人ニ聞キ合セマセウ。

有五個朋友一塊兒想學的

是麼、時間呢

下午三點鐘起五點鐘止兩點鐘的工夫

是上先生的家裏去呢還是在貴寓

裏頭教呢

那是不論那兒都可以

那麼我給朋友個信打聽打聽

難有、ドウゾ御願申シマス。

承知シマシタ、二三日中ニ御返事シマセウ。

三〇 風呂

風呂ハ沸イテ居マスカ。

モウ直ニ沸キマス少々御待チ下サイ。沸イタラ知ラシテ下サイ。

謝々、拜託拜託

是了、兩三天裏頭給您送回信

三〇 洗澡

澡堂的水熱了沒有

就熱請等一會兒

等熱了就告訴我

畏^{カシコ}リマシタ。

風呂^フ場^バハ何處^ドデスカ。

其^{ソノ}突^{ツキ}當^{アタ}リデス。

着^キ物^{モノ}ハ何處^ドニ置^カクノデスカ。

其^{タチ}柵^サデス。

手^テ拭^{ヌグ}ヲ一^{ヒト}ツ貸^カシテ下^シサイ。

畏^{オソ}リマシタ。

御^オ加^カ減^ゲハ如何^{イカ}デスカ。

少^{オソ}シ熱^{アツ}イカラ埋^{ウツ}メテ下^シサイ。

是了

澡堂在那兒

在那盡頭兒上

衣裳攔在那兒呢

攔那架子上

請借一條手巾給我

是了

熱不熱呢

熱一點兒請添點兒凉水

ヌルイ事^{コト}ハ有リマセンカ。

好^ヨイ加^カ減^ゲデス。

石^{イシ}鹼^{ケン}ヲ忘^{ワス}レテ來^キタ、^{ハバカリ}憚^{ハバカリ}ナガラ一^{チヨット}寸^ト取^ツッテ來^キ

テ下^シサイ。

三一 何^ニ

此^コハ何^ニデスカ。

アノ物^{モノ}ハ何^ニデスカ。

不涼麼

得那麼着

我忘了胰子了、勞您駕給我拿來

三一 甚麼

這是甚麼

那個東西是甚麼

アノ人ハ何トイフ方デスカ。

コノ魚ハ何トイヒマスカ。

貴下ハ何ヲ考ヘテ居ラッシャイマスカ。

コレハ何カ役ニ立チマスカ。

何カヨイ藥ハ有リマセンカ。

此箱ノ中ニハ何が有リマスカ。

何が可笑イノデスカ。

此動詞ハ何行何段活用デスカ。

講習會員ハ何入デスカ。

那個人是姓甚麼的

這叫甚麼魚

您想甚麼呢

這個有甚麼用處沒有

有甚麼好藥沒有

這箱子裏有甚麼

您爲甚麼好笑

這個動詞是那一行幾段活用呢

講習會員有幾個人呢

學校ノ授業ハ何時間デスカ。

此本ハ一部何冊デスカ。

御宅ハ飯田町ノ何丁目何番地デスカ。

三二 幾日デスカ。

今日ハ幾日デスカ。

二十日デス。

此月ハ大デスカ小デスカ。

學堂的功課有幾點鐘的工夫

這本書幾卷一部

府上在飯田町幾丁目幾番地

三二 幾兒了

今兒幾兒了

二十了

本月是大是小

小シヨデス。

今日ハ舊キョノ幾日デスカ。

多タ分ブン八日頃カデセウ。

試験シケンマデニ未ミ幾日有リマスカ。

未ミ四日有リマス。

貴下キナ宿ヲ御換オカヘニ成ナッテカラ幾日ニ成リマスカ。

一週イッシュウ間ニ成リマス。

今日ハ何ナニ曜日ヨウジツデスカ。

是小

今兒舊曆幾兒了

大概是初八了罷

到考試還有幾天

還有四天

您搬了家有幾天了

有一個禮拜了

今天是禮拜幾

金曜キンヨウ日ジツデス。

陳チン様サンガ歸カラレタノハ何時イツデシタカ。

先週センシュウノ水曜スイヨウ日ジツデシタ。

講習會コウシユウカイハ何時イツカラ始ハジマリマスカ。

來週ライシュウノ月曜ゲツヨウ日ジツカラ始ハジマリマス。

貴下キナ今週コンシュウノ日曜ニチヨウ日ジツニ何處ドコヘ行イラッシャイマシタカ。

向島ムカフジマヘ行イキマシタ。

是禮拜五

陳君回去了是甚麼時候兒

是上禮拜三

講習會多麼開

下禮拜一開

您這禮拜那一天上那兒去了

上向島去了

午前七時カラ十二時迄ノ日モ有リマス、
午後一時カラ五時迄ノ日モ有リマス。

先生ハ皆日本人デスカ。

ソウデス日本人バカリデス。

日本語デ教ヘマスカ、支那語デ教ヘマスカ。

日本語デス。

通譯ガ有リマスカ。

有リマス。

日本人デスカ、支那人デスカ。

也有從上半年七點鐘到十二點鐘
的、也有從下半年一點鐘到五點
鐘的

先生都是日本人麼

是的、就是有日本人

是學日本語教呀還是拿中國話教呢

是日本語

有翻譯麼

有

是日本人是中國人

支那人デス。

科目ハ何々デスカ。

イロ／＼澤山デス。

修業年限ハ何年デスカ。

一個年半デス。

貴下ハ官費生デスカ、私費生デスカ。

私費生デス。

何時御卒業デスカ。

來年ノ四月デス。

是中國人

都有甚麼功課

很多有各樣兒的

修業年限是幾年呢

一年半

您是官費生是自費生

自費生

甚麼時候兒畢業

明年四月

寄宿舎ハ有リマスカ。

有リマセン。

法政大學ニ御國ノ方ハ何人程居ラッシャイマスカ。

五百人程デス。

有寄宿舎沒有

沒有

在法政大學的貴國留學生們有多少人

五百人的光景

○ 東京諸學校

帝國大學

第一高等學校

高等師範學校

女子高等師範學校

東京高等商業學校

東京高等工業學校

東京外國語學校

東京音樂學校

東京美術學校

陸軍士官學校

慶應義塾

早稻田大學

明治大學

法政大學

中央大學

哲學館大學

日本女子大學

經緯學堂

宏文學院

東京同文書院

成城學校

振武學校

清華學校

東斌學堂

岩倉鐵道學校

路礦學堂

實踐女學校

蠶業講習所

日語講習會

三四 先生御宅ハ。

先生御宅ハ。

麴町ノ富士見町デス。

此處カラ遠イデスカ、近イデスカ。

半里許リデス。

時間ハドノ位掛リマスカ。

三十分位デス。

先生御一人デスカ。

三四 先生府上

先生府上

在麴町富士見町

離這兒遠不遠

半里來地

得多大工夫兒

兩刻鐘的光景

先生就一位麼

ソウデス、一人デス。

御家族ハ有リマセンカ。

有リマスガ郷里ニ居リマス。

御郷里ハ何方デスカ。

東京カラ百四十里程離レテ居マス。

午前ハ何處ノ學校ニ御勤メデスカ。

何處ヘモ出マセン。

御忙シイデスカ。

晝間ハ忙シイケレドモ夜ハ暇デス。

是、我一個人

有寶眷沒有

有是有但是在本郷

府上老家是甚麼地方兒

離東京一百四十里路

上半天在甚麼學堂主教

那兒也不去

忙不忙

白天很忙可是晚上沒有事

夜分御伺ヒシテモヨロシイデスカ。
ドウゾ御出デ下サイ。

三五 缺席

拜啓今晚は小生差支有之候に
付出席難致候不悪御了承被
下度候 草々
八月十五日

晩上到府上去也可以麼
請來請來

三五 缺席

敬啓者今晚小弟因有事礙
難出席請原諒認可爲盼
八月十五日

缺席届

私儀

本日病氣ニ付缺席致候此段
御届申上候也

十月十九日

速成科

吳均

東文學校長
秋津島根殿

缺席啓

小弟

本日有病缺席理合聲

明

十月十九日

速成科

吳均

東文學校長
秋津島根君

三六 未出來マセンカ。

此間ノ靴ハ未出來マセンカ。

モウ少々御待チ下サイ。

何時出來マスカ。

明後日ノ晚迄ニハ必致シマス。

屹度デスカ。

大丈夫デス。

ソレデハ是非願ヒマス。

三六 還沒得麼

上回の靴子還沒得麼

請稍微再等一等兒

甚麼時候可以得

至遲後天晚上一定得

一準麼

一定靠得住

那麼千萬費心

畏リマシタ。

三七 名刺。

名刺ノ見本ヲ看セテ下サイ。

畏リマシタ。

コレニ印刷シテ下サイ。

ドンカ風ニ印刷シマスカ。

一寸紙ヲ貸シテ下サイ書キマス。

是了是了

三七 名片

請拿名片的樣子給我看々

是

給我印這個

怎麼樣印呢

請借給我紙片兒寫々

畏リマシタ。……書体ハ。

隸書ニシテ下サイ。

畏リマシタ。

裏ニ英語ヲ入レテ下サイ。

畏リマシタ。

幾ラ掛リマスカ。

一圓掛リマス。

何枚デ一圓デスカ。

百枚デ一圓デス。

是々……字体呢

請做隸字

是了

裏頭請寫英文

是了

要多少錢

要一塊錢

一塊錢幾張呢

一塊錢一百張

三八 保證人。

先生一ツ御願ヒ申シタイ事ガ御座イマス。

何デスカ。

保證人ニ成ッテ戴キタイノデス。

何ノ保證人ニ成ルノデスカ。

音樂學校へ入ルノニ保證人が要リマス。

何時御入學ニ成ルノデスカ。

四月ニ入ルノデス。

三八 保人

我有一件事奉懇先生

甚麼事情

請給我做個保人

要我做甚麼保人呢

因為入音樂學校要保人

多唔入學呢

四月入學

保證人ハ日本人ニ限ルノデスカ。

日本人ニ限ルノデス、私ハ日本人ニ知合ガ有リマセンカラ困リマス。

ヨロシイ、保證人ニ成リマセウ。

ソレデハ此紙ニ御印ヲ押シテ下サイ。

只今印ヲ持ッテ居マセン。

ソレデハ今晚御宅ヲ伺ヒマシテモヨロシイデスカ。

ヨロシイ。

保人是限日本人麼

是限日本人、我沒有認識人所以艱難的

可以、我做保人

那麼請在此紙上蓋圖書

現在我沒帶着圖書

那麼今天晚上上府上去也可以麼

可以

三九 入學

高等工業學校へ入學シタイノデスガ、手續ヲ教ヘテ下サイ。

私モ知リマセン。

ドウシタラ解リマスカ。

貴下學校へ行ッテ御聽キニ成レバ直ニ解リマス。

私ハ未言語ガヨク通ジマセンカラ困マス。

三九 進學

我要入高等工業學校請把一切的方法教給我

我也不知道

怎麼着纔明白呢

願到學堂去打聽打聽就明白了

我言語還不大懂所以很為難

ソレデハ手紙ヲ出シテ規則書ヲ御取リ
 寄セニ成レバヨロシイ。
 ソノ手紙ハ漢文デモヨロシイデスカ。
 ヨロシイトモ。
 ソレデハ手紙ヲ出シマセウ。
 手紙ノ中ニ三錢切手ヲ一枚封ジテ御出
 シナサイ。
 承知シマシタ、規則ノ中デ解ラナイ處ガ
 有ッたら教ヘテ下サイ。

那麼寄信去叫把章程寄來就好了
 那個信漢文也可以麼
 自然可以的
 那麼送信去罷
 信裏頭封一張三錢的郵票再寄去
 是々、如規則裏頭有不明白的地方
 兒還要教給我哪

承知シマシタ。

拜啓貴校規則書
 一覽仕度候ニ付
 一葉御贈與被下
 度奉願上候敬具
 八月二十五日 何某

高等工業學校
 御中

是、知道了

敬啓者僕擬一讀
 貴學堂章程請悉
 寄一紙爲盼
 八月廿五日 某

高等工業學校
 收啓

四〇 挨拶

御早ウ。
御早ウ御座イマス。
今日ハ。
今晚ハ。
御休ミ。
御休ミナサイマセ。

四〇 應酬

早啊
應哪早啊
好午安呀
好晚安呀
備歇着去罷
請您安息罷



今日ハ好イ天氣デ御座イマス。
雨が降りソウデスネエ。
雨天デ行ケマセン。
ハッキリシナイ天氣デスネエ。
今日ハ非常ニ熱イデスネエ。
ドウモヒドイ風デス。
今日ハ久振ノ雨降りデス。



今天是好天氣
下雨的光景啊
今天下雨很不好
今天是不舒坦的天氣啊
今天很熱啊
風實在大狠了
今天下的是久違的雨

今日ハ珍ラシイ好イ天氣デス。
今日ハ大變蒸シ熱イデスネエ。

何時迄モ御寒ウ御座イマス。
大分暖ニ成リマシタ。
餘程暖ニ成リマシタ。
大分御熱ク成リマシタ。

今日は稀罕的好天氣
今天悶熱得狠啊

甚麼時候也是那麼冷
大概暖和起來了
狠暖和了
大概熱天來了

兎角不順デ御座イマス。
日増ニ熱ク成リマス。
餘程熱ク成リマシタ。
嚴シイ暑サデ御座イマス。
何時迄モ御熱ウ御座イマス。
朝夕ハ凌ギヨク成リマシタ。
大分涼シク成リマシタ。
段々寒サニ向ヒマス。
餘程寒ク成リマシタ。

時令一來就不正
一天比一天熱起來了
狠熱起來了
是大暑的時節
甚麼時候兒也是熱
早晚兒涼起來了
大概狠涼快了
慢慢兒的冷起來了
狠冷了

嚴キヒシイ寒サデ御座イマス。

○

御ゴ機キ嫌ゲンヨロシウ御座イマスカ。

御ゴ變カリモ御座イマセンカ。

御ゴ障サリモ御座イマセンカ。

皆ミナサン御ゴ變カリモ御座イマセンカ。

○

眞冷極了

○

愈好啊

一向好麼

一向沒有什麼麼

衆位都好啊

○

御ゴ無ム沙サ汰タイ致イシマシタ。

暫シバシバ御ゴ無ム沙サ汰タイ致イシマシタ。

久ヒサシク敷シク御ゴ目メニ懸カリマセンデシタ。

御ゴ伺カガヒモ致イシマセンデシタ。

○

先マ日ヒハ失シツ禮レイ致イシマシタ。

此コノ間マヒダハ失シツ敬ケイシマシタ。

久沒有問候

好幾天沒有問候

許久沒見了

久不請安

○

上回失禮了

上回失敬了

日外ハ大變御邪魔致シマシタ。
 一昨日ハ上リマシテ御邪魔致シマシタ。
 昨日ハ御苦勞デシタ。
 先刻ハ御無禮シマシタ。
 此間ハ結構ナ品ヲ難有御座イマシタ。
 先達ハイロ〜御馳走ニ成リマシテ難有
 御座イマス。
 過日ハ非常ニ御厄介ニ成リマシタ。

那一天討擾的狠了
 前天到府上去騷擾了
 昨天勞駕了
 剛纔失禮了
 上回承應賞好東西謝々
 上回叨擾種々盛饌多謝々々
 上回費心的狠了



御免下サイ。
 來ラッシャイ。
 御主人ハ居ラッシャイマスカ。
 ハイ、貴下ハドナタ様デスカ。
 私ハ宋デ御座イマス。
 一寸御待チ下サイ。
 ハイ。

借光
 請進來
 東家在家麼
 是、應是那一位
 我是姓宋的
 請等一會兒
 是



ドウゾ御上リ下サイ。

○

ドウゾ此方へ御通り下サイ。

御免下サイ。

ドウゾ御坐リ下サイ。

難有御座イマス。

ドウゾ御樂ニ居ラシテ下サイ。

請上來

○

請上這兒來

得罪

懇請坐

多謝々々

懇請隨便坐

失禮致シマス。

ドウゾ御茶ヲ御上リ下サイ。

戴キマス。

ドウゾ御遠慮ナク。

難有御座イマス。

○

大變御邪魔致シマシタ。

失禮失禮

懇請喝茶

叨擾了

請不用客氣

多謝々々

○

騷擾々々

ドウ致シマシテ。

大變御妨^{オサマク}ゲ致シマシタ

ドウ致シマシテ。

大變御馳走^{オチソウ}ニ成^ナリマシタ。

ドウ致シマシテ。

大變長居^{ナガキ}ヲ致^{イダ}シマシタ。

ドウ致シマシテ。

モウ御暇^{オトマ}致シマス。

未^マ御早^カウ御座^{オサ}イマス。

那兒的話

騷擾々々

那兒的話

盛擾了

那兒的話

久坐了

那兒的話

那就要失陪了

還早哪

難^{アリガタク}有御座^{オサ}イマス。

モット御寛^{ヨクニクク}リナサイマセ。

難有御座^{オサ}イマス。

又^{マタ}御遊^{オアソビ}ニ來^イラッシャイ。

謝々

請再坐一坐罷

謝々

請再來遊

一寸御紹介^{オチヨツオシカイ}致^{イダ}シマス……此方^{コノカタ}ハ劉^{リュウ}サンデス。
初^{ハジメ}メテ御目^{オメ}ニ懸^{カガ}リマス。

我給^{オレ}御介紹^{オシカイ}……這位^{コノカタ}是劉^{リュウ}先生
初次會面

私ハ彭デ御座イマス、ヨロシク願ヒマス。
只今一寸名刺ヲ持チ合セマセン。

賤姓彭求閣下多照應
現在一時沒帶着名片

御目出度御座イマス。

恭喜々々

新年御目出度御座イマス。
舊年ハ毎度御厄介ニ成リマシテ難有御座
イマス、相變リマセズ。

新年恭喜啊
去年屢次叫應受累實在感激得狠今
年還是要求應照應照應

イヤ余サンデスカ。

呀、余先生麼

アア中根サンデスカ。

呀、中根先生麼

何方へ。

上那兒

一寸淺草マデ、貴下ハドチラへ。

上淺草去一邊、應上那兒

一寸此近所迄、今何方ニ居ラシヤイマスカ。

到這街坊走一邊、應現在在那兒

神田ノ鳳凰館デス。

在神田鳳凰館

矢張揚サント御一所デスカ。

仍舊同揚兄住在一塊兒麼

ソウデス。

ドウカ揚^ヨサシニヨロシク。

ソウ申^マシマス。

左^サ様^ヨナラ。

左^サ様^ヨナラ。

是

求^{モト}働^ト替^カ我^ガ問^ト揚^ト兄^ト好^ク

是^レ説^ト到^ル

再^タ見^ル

再^タ見^ル

跋

菊池勉先生在吾國留學生會館授日語已兩年吾同學諸君之受教於先生者當已不知幾許人 肯嘗亦受先生教者也先生通吾國方言善漢文於所課若世界讀本若會話語法以日語奇字而譯漢土方言微幻曲折無不直達其意苟有一字不穩或其意未醒則遍問廣坐諸生能否聆悟否則寧廢教授時聞必反覆求辯達其意而後已以是先生之熱心教授遂亦膾炙人口近者先生應同學諸君之請編輯兩年來所課諸初學諸君之日用必須語言曰實用日語篇行付梓而見示於 肯肯受而讀之即 肯初學於先生之教課嘗視為攻日語者之基礎更懷為秘本者也願近時日語課本固亦有為留學界稱許者

然欲求於政是學者造階梯且誠有裨於初臨是邦之日用必須語言者又不
易觀也則先生是編之輯不但爲留學界歡迎其將爲海內研究語學家所珍
帙者必矣用是不揣庸陋辨一言於卷末以紹介先生熱忱於當世之學者

唐 肯謹識

明治三十九年六月八日印刷
明治三十九年六月十一日發行

實日語篇奧付

著作者

菊池

勉行

發行兼
印刷者

中和同文會

右代表者

別府彌一

印刷所

熊田活版所

東京市神田區駿河臺南甲賀町八番地

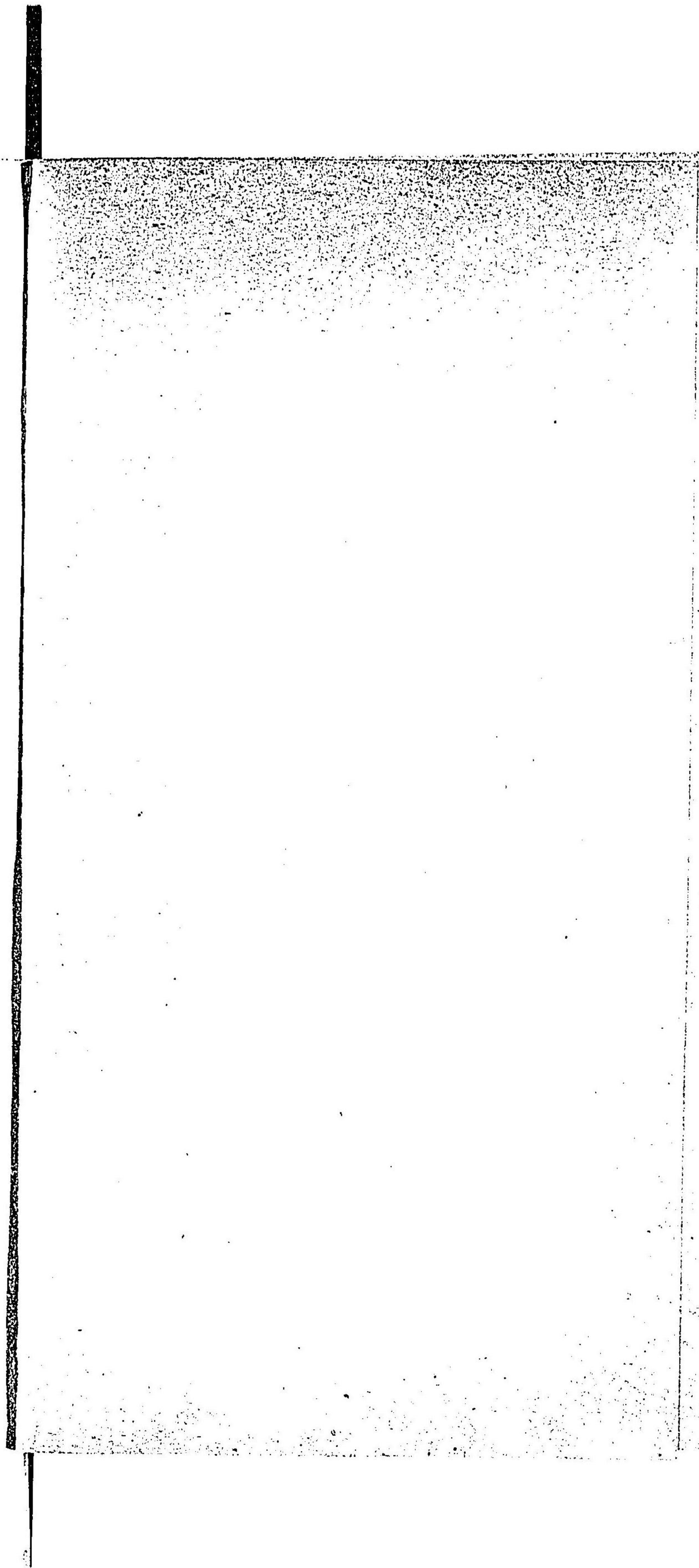
東京市神田區錦町三丁目二十五番地

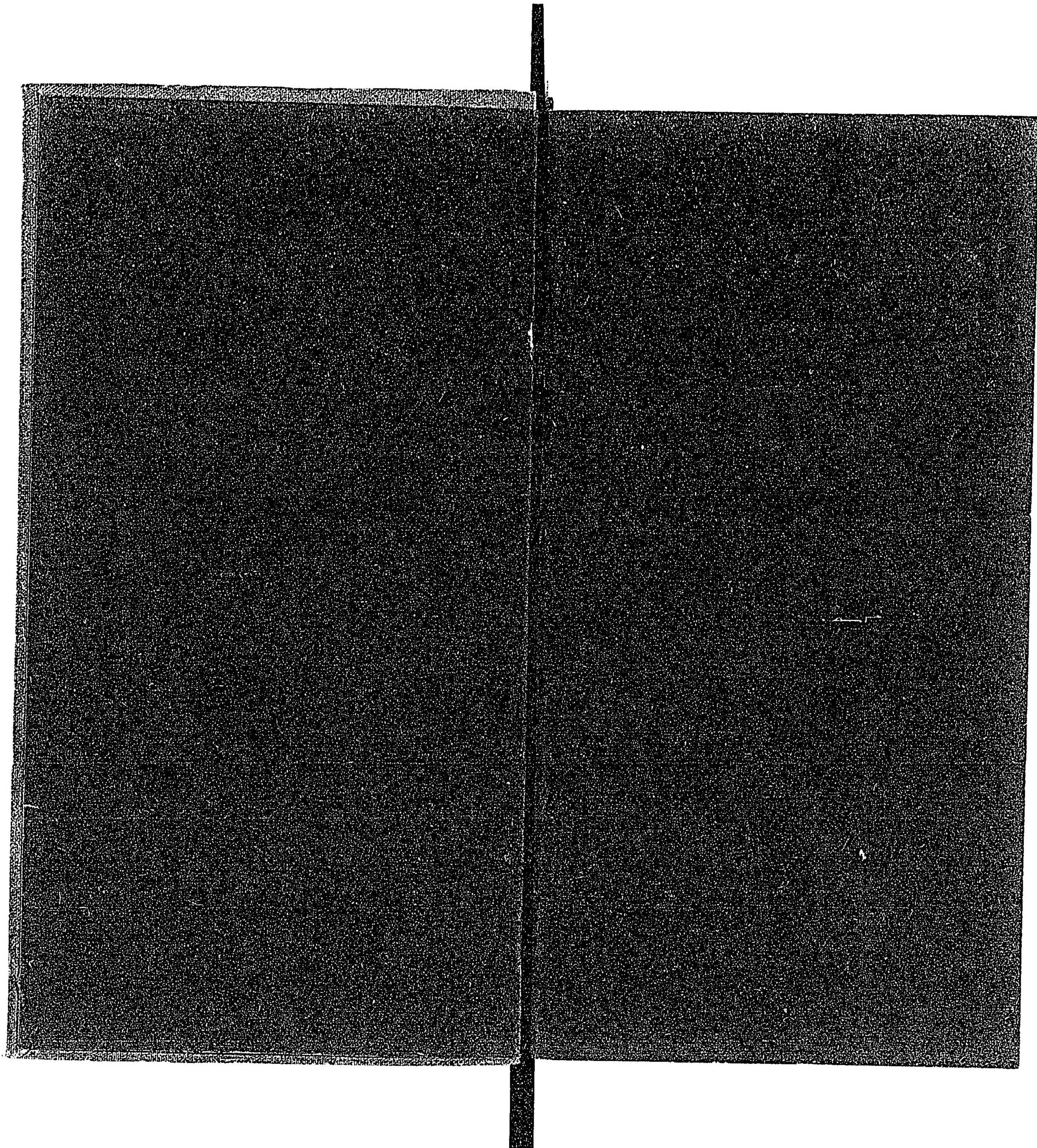
不許
複製

發售所

國文堂書局

東京市神田區須田町二十三番地







081639-000-9

特47-219

实用日语篇

菊池 勉/編

M39

DAC-6435

